
INTERCULTURALIDAD E INTERCOMUNICACIÓN - LA INTERFAZ LINGÜÍSTICO-CULTURAL Y LA CONSTRUCCIÓN DEL SIGNIFICADO EN LA COMUNICACIÓN DIDÁCTICA¹

Olga Galatanu²

Traducción: Elena Ferrufino-Coqueugniot

Cómo citar: Galatanu, O. (2010). Interculturalidad e intercomunicación - la interfaz lingüístico-cultural y la construcción del significado en la comunicación didáctica. *Página y Signos: Revista de Lingüística y Literatura*, 6, 99-118. <https://doi.org/10.5281/zenodo.10878577>

RESUMEN

La “*Semántica de los Posibles Argumentativos*” es un modelo de representación de la significación léxica, susceptible de dar cuenta, al mismo tiempo, de las representaciones del mundo “percibido” y “modelado” por el lenguaje y del “potencial discursivo” a nivel de los encadenamientos argumentativos de las palabras, de su parte “estable” y de su parte “evolutiva”, culturalmente anclada: los “estereotipos lingüísticos”. Dentro de este marco teórico, definimos **la competencia semántica argumentativa** como la capacidad de reconocer el carácter normativo, transgresivo o no —conforme al protocolo semántico de la palabra, de los despliegues de su potencial argumentativo y la capacidad de producción de secuencias argumentativas normativas, transgresivas o no— conformes al protocolo semántico de las palabras movilizadas, pero pertinentes en co-texto / o en contexto. Proponemos la hipótesis de que, en situaciones de contacto de lenguas (y culturas), la adquisición o la existencia de una competencia semántica argumentativa es congruente con la adquisición o con la existencia de una competencia pragmática.

Palabras claves: semántica de los posibles argumentativos, competencia semántica argumentativa, enseñanza de lenguas

¹ Traducción del artículo en francés *L'interface linguistique-culturel et la construction du sens dans la Communication didactique*. En *Signes, Discours et Sociétés*, 12 de junio de 2008. Disponible en : <http://www.recue-signes.infodocument.php?id=263>. ISSN 1308-8378.

² Docente investigadora de las universidades de Nantes IRFFLE - SAD - CERC EA 3824.
Correo: olga.galatanu@univ-nantes.fr

ABSTRACT

The Semantics of Argumentative Probabilities is a representation model of lexical meaning, susceptible to express at the same time the representations of the world “perceived” and “modelled” through the language, and the “discursive potential” at the level of argumentative connections of words, its “stable” part and its “evolving” part, culturally anchored, the “linguistic stereotypes”. We define in this theoretical frame the **semantic argumentative competence** as the capability to recognize the normative statute, transgressive, or non-conform to the semantic protocol of the word, deployments of its argumentative potential, and to produce normative argumentative sequences, transgressive or non-conform to the semantic protocol of words used, but relevant in co-text and/or context. We make the assumption that in contact of languages (or cultures) situations, the acquisition or existence of a semantic argumentative competence is congruent to the acquisition or existence of a pragmatic competence.

Keywords: semantics of argumentative probabilities, semantic argumentative competence, languages teaching

Introducción

En la interfaz del **análisis del “discurso en interacción”** (Kerbrat-Orecchioni, 1992) y de la **teoría semántica**, la **“Semántica de los Posibles Argumentativos”** (desde ahora **SPA**) (Galatanu, 2000, 2003, 2004, 2005, 2006), que proponemos desde 1999, es un modelo de representación semántica capaz de dar cuenta, al mismo tiempo, de las representaciones del mundo “percibido” y “modelado” por la lengua (Kleiber, 1999) y del “potencial discursivo” a nivel de los encadenamientos argumentativos de las palabras (Anscombre, 1995; Ducrot, 1995; Carel et Ducrot, 1999), y que el contexto semántico del enunciado y/o el contexto pragmático pueden activar, reforzar o, por el contrario, neutralizar o invertir (Galatanu, 1999; 2006).

Inspirado en la reflexión propuesta por Putnam, el modelo pone en evidencia, en los aspectos que dan cuenta del anclaje denotativo del significado, su parte “estable” (ver el análisis de las palabras *agua*, *árbol*) (Putnam, 1975) y su “parte evolutiva”, que el discurso en interacción carga y/o descarga de valor y de nuevas asociaciones de representaciones.

Los elementos evolutivos de significación, marcados culturalmente, forman un conjunto abierto de asociaciones de representaciones que denominamos, junto con Putnam y Anscombre, “estereotipos”, y que nos permiten calcular los posibles despliegues del potencial discursivo de la palabra.

El anclaje denotativo se encuentra presente tanto a nivel del núcleo estable, como a nivel de los estereotipos culturalmente anclados y evolutivos, siendo el lenguaje aprehendido como herramienta cognitiva, de representación del mundo. La dimensión argumentativa se manifiesta a través de la asociación de las representaciones del núcleo, de los elementos del núcleo, con las representaciones del estereotipo, y a nivel de las secuencias discursivas potenciales (posibles argumentativos o probabilidades argumentativas), que podemos generar a partir del estereotipo, asociando la palabra con las representaciones que ese estereotipo porta (Galatanu, 2007 b:316). De esta forma, el lenguaje es aprehendido igualmente como una herramienta de comunicación e *ipso facto* de “contaminación discursiva” de las representaciones mentales, de “contagio de ideas” (Sperber, 1996).

Ya precisamos antes (2005, 2006, 2007a, 2007b, 2008, 2009a y 2009b) que el modelo SPA debería cumplir con por lo menos cuatro condiciones para responder a las principales hipótesis que habíamos formulado sobre el funcionamiento semántico de las entidades lingüísticas en la construcción del sentido discursivo:

1) contar con una dimensión descriptiva de la significación léxica, preservando de ese modo el recurso a una lectura de la forma lógica de la frase enunciada;

2) dar cuenta de la “parte estable” del significado (ver Putnam y su análisis de las palabras *agua*, *árbol*) (Putnam, 1975; 1994) y la parte evolutiva que el discurso propuesto carga y/o descarga de valores, como en el caso de las palabras *purificación*, *colaboración*, *camarada*, *eugenismo* e incluso *democracia*;

3) poder dar cuenta del estatus de conjunto abierto que tienen los elementos evolutivos de significación y, por lo tanto, del cinetismo, de los mecanismos de modificación de los significados lingüísticos (lexicales);

4) dar cuenta del potencial discursivo (argumentativo) de la significación lexical.

Cuando se trata de la adquisición del léxico en una lengua extranjera o, de manera más amplia, del uso del léxico en las interacciones en situación de contacto de lenguas (y culturas)³, se puede formular la hipótesis general de que algunos bloqueos, malentendidos y tensiones (ver manifestaciones lingüísticas violentas) podrían estar ligados a una competencia semántica insuficiente, sobre todo a nivel de los estereotipos lingüísticos culturalmente anclados. Ahora bien, el aprendizaje del vocabulario se encuentra generalmente centralizado en los aspectos referenciales, y los elementos culturalmente anclados y evolutivos del significado de las entidades lexicales son más bien considerados elementos del contexto, extralingüísticos por definición, que deben ser explicitados fuera de la enseñanza del vocabulario, con excepción de las palabras que denotan y designan los objetos del mundo, culturalmente distintos. En el marco de lo que acabamos de esbozar, de la Semántica de los Posibles Argumentativos, las situaciones de contacto de lenguas y, en primerísimo lugar, la situación de aprendizaje de una lengua extranjera, plantean ciertos interrogantes sobre el tratamiento de los vínculos que existen entre la competencia semántica argumentativa y la competencia pragmática, de comunicación.

³ Pensamos, en primer lugar, en los problemas suscitados por la administración de la comunicación en clases de estudiantes recién llegados, en estructuras de acogida para este público, en Francia, pero igualmente en todas las estructuras de enseñanza, en inmersión, de una lengua extranjera. Pero también pensamos en otras situaciones de comunicación donde el contacto de lenguas puede ser considerado como un factor importante de obstáculos o malentendidos, como en las deliberaciones de las estructuras europeas, punto sobre el cual regresaremos en este artículo.

En la primera parte de este artículo, vamos a presentar, rápidamente, el marco teórico en el que inscribimos nuestra reflexión y nuestra investigación: la SPA, en la interfaz del análisis del discurso y de las interacciones verbales, lo mismo que las hipótesis que resultan de este modelo sobre los vínculos entre la competencia semántica argumentativa y la competencia pragmática. En una segunda parte, vamos a presentar el protocolo de la investigación, elaborado para estudiar estas relaciones, en el marco de un programa sustentado en las competencias argumentativas, semántica y pragmática, para ilustrar, en una tercera parte, la primera etapa de esta investigación.

1. La interfaz lingüístico-cultural en el marco de la Semántica de los Posibles Argumentativos

Dentro de la representación semántica que propone, la SPA da cuenta de la dimensión descriptiva del significado, haciendo posible la estabilización del mundo mediante la modelización lingüística y, por lo tanto, de su anclaje referencial y de su potencial argumentativo. También da cuenta de la parte más “estable” del significado y de su parte evolutiva, que los discursos cargan y/o descargan de valores. Finalmente, la representación semántica en la SPA da cuenta del estatus de conjuntos abiertos de esta parte evolutiva y del potencial cinético de este estrato de significación.

De esta manera, la SPA sitúa su objeto en la zona de la interfaz —en el sentido que la física le atribuye a este término⁴— del significado léxico, con su potencial discursivo argumentativo, y del sentido discursivo, cuya orientación argumentativa está “estabilizada” y “decoherenciada”⁵ por la contaminación del entorno semántico (textual) o contextual, como en los ejemplos de (1) a (4):

- 1) Ella ha trabajado mucho, por lo tanto, ha tenido éxito.
- 2) Ella ha trabajado mucho, sin embargo, no ha tenido éxito.
- 3) Es una huelga general y bien organizada, por lo tanto, es un verdadero desastre.
- 4) Es una huelga general y bien organizada, por lo tanto, es un verdadero éxito.

⁴ La interfaz, definida en física y química como una superficie de separación entre dos estados distintos de la materia.

⁵ Utilizamos este término propio de la física cuántica para definir el fenómeno de contaminación semántica textual o contextual que estabiliza una orientación argumentativa, axiológica, entre los “posibles argumentativos” que la significación de la palabra autoriza.

De este modo, el enfoque SPA se sitúa en la intersección de varias disciplinas relativas a las ciencias del lenguaje: semántica léxica y semántica textual, análisis del discurso y análisis lingüístico del discurso.

El modelo de representación semántica consta de tres estratos y de una forma de manifestación discursiva, por lo tanto, presenta 4 niveles (Galatanu, 2008:17):

- *El núcleo*: rasgos de categorización semántica (Putnam, 1975), que constituyen las propiedades esenciales, que podemos representar mediante los predicados abstractos en un metalenguaje semántico natural (MSN⁶): **N**.
- *Los estereotipos*: conjunto abierto de asociaciones de los elementos del núcleo con otras representaciones, que constituyen bloques de argumentación interna⁷: **Sts**.
- *Los “posibles argumentativos”*: secuencias discursivas que despliegan, en los bloques de argumentación externa, la asociación de una palabra con un elemento de su estereotipo, secuencias calculadas a partir de los estereotipos: **PA**.
- *Los despliegues discursivos*, que son las secuencias argumentativas realizadas por los acontecimientos discursivos: **DA**.

El enfoque es asociativo (argumentativo), holístico, enciclopédico (en virtud de los estereotipos) y procesual, al mismo tiempo que mantiene estable el núcleo, bajo el estatus de la configuración de universales semánticos. Las hipótesis internas de construcción de este dispositivo se apoyan en las hipótesis de interpretación del sentido discursivo, a partir de los despliegues discursivos (argumentativos).

La SPA propone (esquema 1) un dispositivo semántico generador de probabilidades de sentido discursivo argumentativo axiológico.

⁶ Sobre los metalenguajes naturales semánticos isomórficos de las diferentes lenguas habladas (Wierzbicka, 1996: Peeters, 2006), utilizamos en nuestra representación solo la versión de Wierzbicka (1996) puesto que nuestra representación del núcleo ya consta de una proposición de organización “sintáctica” argumentativa.

⁷ Para la definición de argumentación interna y externa, ver Ducrot (1999).

Dispositivo de significado generador de probabilidades discursivas		probabilidades discursivas	acontecimientos discursivos
N luego Sts		PA	DA
Núcleo(N) MSP	Estereotipo 1 →	Palabra luego St 1 = PA1	DA1
	Estereotipo 2 →	Palabra luego St 2 = PA 2	
	Estereotipo 3 →	Palabra luego St 3 = PA 3	
	Estereotipo n →	Palabra luego Stn = Pa nD	DA n'

Donde "→"= permite generar

Esquema 1. (Galatanu, 2008: 18)

En el discurso, el despliegue argumentativo, conforme con el protocolo semántico de la palabra, establecerá correspondencia entre los DA y los PA, bajo una estructura "normativa"⁸, como en el ejemplo (5), o bajo una forma "transgresiva", como en el ejemplo (6):

5) Era una discusión, por lo tanto, todo el mundo se expresó y se tomó una decisión.

6) Es un crimen, pero hay circunstancias atenuantes.

Pero el discurso puede proponer asociaciones argumentativas: los DA "no conformistas", dependientes del contexto, como en los ejemplos (7) y (8), que no son aceptables a menos que, en el primer caso, exista un lazo conocido en el contexto de comunicación entre el hecho de comprar un lirio y el hecho de pasar el día encerrado en la oficina, trabajando; o, en el segundo caso, entre el hecho de ser bella y el hecho de atreverse a ir a la universidad, lo que presentaría, por ejemplo, un cierto grado de peligro para las chicas lindas.

7) Compró su lirio, va a pasar todo el día encerrado en su oficina.

8) Es hermosa, sin embargo, no tiene miedo de ir a la universidad.

⁸ Para la definición de formas tópicas normativas y transgresivas, ver Ducrot (1995).

El discurso puede incluso sugerir DA que inviertan la orientación axiológica de la argumentación de los PA, como en el ejemplo (9). Hemos hablado del fenómeno de flexión de polaridad tanto pragmática como semántica, como puede verse en el ejemplo cuya aceptabilidad depende del contexto:

9) Es hermoso, sin embargo, no es estúpido.

La representación semántica presentada en el esquema 1 permite abordar dos fenómenos lingüísticos que pueden explicar los bloqueos, malentendidos y vacíos en la recepción de la comunicación:

- a. Un fenómeno propiamente lingüístico: el de las cargas culturales producidas por los significados de las palabras que, en el caso de las diferentes lenguas en contacto, ya sea, por ejemplo, en el espacio europeo o, en otro lado, remiten a los mismos referentes (hechos sociales y humanos), percibidos y modelizados por esas lenguas de maneras diferentes (*universita/universidad, liberalismo/liberalismus, enseñanza/insegnamento, ciudadanía/citizenship, etc.*).
- b. Un fenómeno semántico-discursivo: el del cambio (“cinetismo semántico”) del significado de las palabras, cambio anclado culturalmente, que habilita el discurso para deconstruir las representaciones de uno mismo y del mundo para reconstruirlas, según el protocolo de cada lengua (por ejemplo, la palabra *innovación*, que se ha vuelto portadora de un valor social axiológico complejo y positivo).

Estos dos fenómenos, que dan cuenta del funcionamiento lingüístico, pero que son tratados como ciencias del lenguaje de manera más bien separada (siempre que sean tratados verdadera y sistemáticamente), aparecen en una relación “tensa”, inclusive de “competencia”:

- a. **El significado de las palabras**, con su núcleo “identitario”, su “permanencia denotativa”, para estabilizar el mundo y permitirnos reconocerlo en los intercambios, las interacciones verbales, por una parte, y, por otra, su carga cultural que hace que las palabras de las lenguas diferentes, que se refieren al mismo suceso extralingüístico, no necesariamente permiten los mismos encadenamientos discursivos y las mismas argumentaciones, **fuerzan los discursos** y, por lo tanto, las representaciones del mundo que proponen y que los destinatarios reconstruyen⁹.

⁹ Por ejemplo, sería difícil imaginar secuencias discursivas como “Es inteligente, por lo tanto, no comprende” o “Es una estructura innovadora, por lo tanto, no responde a las necesidades de la sociedad”.

- b. El discurso**, con sus proposiciones de secuencias y argumentaciones ancladas culturalmente (las sociedades evolucionan y sus discursos también), o francamente inéditas, justificadas en contexto, **ejercen presión sobre el significado de las palabras** que se carga y se descarga de valores y de asociaciones de representaciones nuevas y diferentes de una cultura a otra¹⁰.

En este marco teórico, definimos la **competencia semántica argumentativa** como la capacidad de reconocer los estatus normativo (ejemplo 5), transgresivo (ejemplo 6) o no-conforme con el protocolo semántico de la palabra (ejemplos 7, 8, 9), y de producir secuencias argumentativas normativas, transgresoras o no conformes con el protocolo semántico de las palabras movilizadas, pero pertinentes en co-texto y/o en contexto.

Lanzamos la **hipótesis general** que, en situaciones de contacto de lenguas (y culturas), ya sea que se trate de los espacios de adquisición de una lengua extranjera en inmersión o de espacios que conjuncionen a los representantes de las diferentes lenguas en interacción (como las estructuras del espacio europeo, por ejemplo), la adquisición, o la existencia de una competencia semántica argumentativa, es congruente, tanto con la competencia cultural a nivel de las máximas y normas conversacionales, como con la adquisición o la existencia de una competencia pragmática.

El programa de investigación que proponemos, a partir de esta hipótesis general, se centra en los lazos que intervienen en el proceso de construcción de la interlengua del estudiante de una lengua extranjera:

Por una parte, entre el *despliegue de las secuencias argumentativas* y la *adquisición de los estereotipos que conllevan los significados léxicos*.

Y, por otra parte, entre la *adquisición de los estereotipos lingüísticos* (que conllevan los significados léxicos) y la *adquisición de la competencia pragmática*.

Este programa, que hemos llamado CASPE-leng (**competencia argumentativa semántico-pragmática de los estudiantes**), se apoya principalmente en tres

¹⁰ Por ejemplo, el caso de las palabras *innovación, democracia o eugenismo, liberalismo, normalidad, vida normal*.

hipótesis y sus corolarios referidos a los vínculos entre la competencia semántica “léxico-textual” y la competencia pragmática, que se infiere a partir de performances fluidas y pertinentes¹¹.

Hipótesis 1: La capacidad de producción y reconocimiento del estatus normativo, transgresivo o inédito de los despliegues discursivos del potencial argumentativo de las palabras representa un factor determinante de las performances.

Corolario de la Hipótesis 1: El despliegue del potencial argumentativo y axiológico de los significados léxicos en el discurso en interacción constituye un lugar privilegiado de manifestación de la competencia semántico-léxica de los estudiantes avanzados y de evaluación de esta competencia.

Hipótesis 2: Tomando en cuenta la naturaleza de los estereotipos lingüísticos, los elementos evolutivos y culturalmente marcados del significado de las palabras y el estatus de conjunto abierto de los estereotipos vinculados al núcleo estable, esta capacidad de reconocimiento y de generación de secuencias argumentativas forma parte de los indicadores de una competencia pragmática, en términos de pertinencia.

Hipótesis 3: De manera correlativa a las hipótesis formuladas más arriba, planteamos la hipótesis de que la adquisición de la competencia semántica es proporcional a las estrategias argumentativas de enseñanza y/o de aprendizaje que se utiliza.

Corolario 1 a la Hipótesis 3: Las estrategias “descriptivistas”, que se apoyan en un enfoque semántico “referencialista”, incluso las que están insertadas en las secuencias de comunicación, no favorecen el aprendizaje de los estereotipos lingüísticos ni la adquisición de las competencias semántica y pragmática.

Corolario 2 a la Hipótesis 3: Únicamente las estrategias “argumentativistas” que se apoyan en un enfoque semántico, que integra el potencial de orientación

¹¹ Se presentó estas hipótesis por primera vez en el coloquio “Nuevos análisis de variedades avanzadas en el aprendizaje de L2” en la Universidad Aston, Birmingham (Reino Unido), el viernes 9 y sábado 10 de junio de 2006, y que luego fueron retomadas y desarrolladas en la ponencia “La interfaz lingüístico-cultural en la construcción de sentido a través de las interacciones verbales y la adquisición de la competencia semántica”, presentada durante el coloquio *Pragmática cultural como una encrucijada: esquemas de habla y percepciones culturales*, Simposio de Estudios de la Lengua Francesa (AFLS) en la Universidad East Anglia, Norwich, entre el 3 y 4 de noviembre del 2006. Estas hipótesis han sido enriquecidas en diversas ponencias y artículos. Ver, igualmente, GALATANU y NIKOLENKO (2009) y BELLACHAHAB, GALATANU, MAIRE (2010), HERANIC (2008) en los que se ha llevado a cabo investigaciones en base a corpus recolectados entre estudiantes francófonos o extranjeros en inmersión o en el extranjero para validar las hipótesis.

discursiva de las palabras, favorecen el aprendizaje de los estereotipos lingüísticos y, como consecuencia, la adquisición de las competencias semántica y pragmática, y explican las performances “argumentativamente” pertinentes.

2. Objetivos y metodología de la investigación: competencia semántica y saber declarativo en los futuros investigadores en el campo de la enseñanza del francés como lengua extranjera (FLE)

En el espacio de este artículo, nos proponemos presentar los resultados de una etapa preliminar en la implementación del programa, la de las primeras pruebas de evaluación del reconocimiento del potencial discursivo de las palabras, *id est*, del saber semántico declarativo que, según nuestra hipótesis, es proporcional a la pertinencia en la producción lingüística en interacción verbal. Estas pruebas han sido propuestas a un grupo de estudiantes del nivel de master 2 en investigación (“Enseñanza del FLE, campo de investigación semántica y análisis de las prácticas discursivas”) de la IRFFLE de la Universidad de Nantes¹².

Se ha propuesto dos tipos de pruebas, orientadas a evaluar, respectivamente:

- 1) El reconocimiento del potencial discursivo de las palabras, *id est*, el saber semántico declarativo.
- 2) Las formas normativas y transgresivas calculables a partir del significado de las palabras movilizadas en las interacciones verbales.

El corpus fue constituido a partir de las dos pruebas aplicadas a un grupo de 10 estudiantes en master 2 de investigación, que tienen como lengua materna: 4 el francés, 2 el rumano, 1 el inglés (de Estados Unidos) y 1 el créole (criollo) (de la Isla Mauricio).

La muestra, constituida de esa manera, no puede dar lugar a generalizaciones. El objetivo, para esta etapa del trabajo, consistía en aplicar los instrumentos metodológicos que resultan del enfoque teórico propuesto y de construir, en una primera aproximación:

- Por una parte, el cuestionario orientado al estudio del reconocimiento de las formas normativas y transgresivas, calculables a partir del significado de las palabras, para este tipo de público¹³ y,

¹² Estos resultados han sido presentados, en parte, en el Coloquio de Norwich (ver la nota 11).

¹³ Otros trabajos preliminares han sido llevados a cabo, por ejemplo, para los aprendices avanzados del Instituto de Investigación y Formación en Francés Lengua Extranjera (RIFLE); un trabajo sobre las principales zonas semánticas y las palabras que las cubren, en el manual “Campus 4” está en curso.

- Por otra parte, el protocolo para la recolección del corpus de producciones orales y escritas en este tipo de público¹⁴.

Los dos textos han sido propuestos con una aplicación en tiempos diferentes, en este orden cronológico:

- Una prueba de despliegue discursivo del potencial argumentativo de los significados léxicos, a partir de la pregunta:

¿Qué asociaciones argumentativas puede usted considerar a partir de las palabras: dignidad, gracia y falta?

- Una prueba de evaluación del saber semántico declarativo, relativo a estas palabras, a partir de la pregunta:

¿Qué significa, para usted, “la verdadera dignidad”, una “verdadera falta” y “la verdadera gracia”? Defina las palabras.

En este caso también podemos hablar de selecciones semánticas que restringen, por el momento, las posibilidades de generalización a los siguientes campos de la experiencia humana (y social): deontológico y moral (falta), estético y afectivo y ético (gracia), y de la interacción humana (ético-moral, deontológico, afectivo y comportamental, estético (dignidad)).

3. Resultados, análisis y conclusión sobre la “re-construcción” cultural del significado de las entidades léxicas en las interacciones en situación de contacto de lenguas

Para ilustrar los datos recolectados en nuestra primera etapa, proporcionamos, en el cuadro que sigue (*cuadro 1*), las asociaciones de la palabra francesa (*dignité*) *dignidad*, propuestas por las personas entrevistadas. En nuestro marco teórico, estas asociaciones argumentativas representan los DA (despliegues argumentativos) que pudimos comparar con los PA (posibles argumentativos), que se generaron en conformidad con el prototipo semántico de la palabra, tal y como ha sido construido a partir de las definiciones lexicográficas.

¹⁴ Los cuestionarios han sido ya elaborados y utilizados en las investigaciones presentadas en las ponencias y artículos citados en la nota 11 de este artículo.

Cuadro 1

<i>Dignidad, luego:</i>		
Lengua materna	DA a partir de las definiciones	DA a partir de las asociaciones
Inglés (Estados Unidos)	El valor de hacer lo que uno considera como justo, frente a un poder o una fuerza social que lo obliga a actuar de otra manera.	Valor, Libertad, Justicia Bien
Chino	Respeto de uno mismo, capacidad de tener éxito, honestidad.	Éxito Honestidad
Créole (criollo) (Isla Mauricio)	Alguien que tiene mérito, respeto por el otro, integridad, respeto por sí mismo.	Imponente Personalidad Mérito No al engaño No extravagante
Rumano	Actitud mediante la cual uno muestra a los otros que no acepta someterse a alguien o a algo que uno juzga inferior a su condición, y que uno mantiene su autonomía y su independencia.	Valor Enfrentar Humanidad Conquista, satisfacción, trabajo No sumisión, humor, élite Gobernar
Rumano	Actitud humana que supone el respeto de uno mismo en todas las confrontaciones de la vida.	Lucha, combate personal, Temeridad, no prudencia, no tolerancia
Francés	Valor superior que uno atribuye a las acciones y comportamientos, mérito, respeto, valor.	Humanidad Honor Respeto, Mérito
Francés	Respeto de uno mismo, de su persona física y moral, integridad y libertad..	Integridad Protección No servilismo Sin tratamientos Inhumanos
Francés	Valor moral que expresa el respeto a uno mismo y a la integridad de la persona.	Respeto a uno mismo
Francés	Humilde orgullo que siente una persona a propósito de sí misma; estima de uno mismo que constituye la afirmación de la identidad de una persona.	Orgullo Manifestación de modestia Autoestima
Francés	Dominio de sí mismo, ausencia de Negligencia.	Respeto de los derechos

El análisis de los datos y la interpretación (definiciones y asociaciones argumentativas) ponen en evidencia una diversidad importante —inclusive en el cuadro restringido de nuestra muestra— de construcciones discursivas del saber semántico, a nivel del anclaje denotativo y del potencial argumentativo del significado de la palabra *dignidad*, palabra convocada con frecuencia en los discursos sociales, institucionales y de interacción personal, y que forma parte del sistema de valores “moral y políticamente correcto”:

- 1) El “respeto de uno mismo” aparece como una representación ampliamente compartida, y “el respeto del otro” aparece, una vez, como complementario del “respeto de uno mismo”.
- 2) Tres definiciones no mencionan el respeto ni la estima, pero enuncian estereotipos asociados al respeto de uno mismo, en consecuencia, de su voluntad y de su propia persona: bajo la forma del rechazo por aceptar lo que uno no considera como bien y justo (inglés americano), de lo que uno considera como inferior a su propio valor o como una amenaza de su independencia y de su autonomía (rumano) y de lo que puede ser interpretado como una negligencia o una debilidad y, por lo tanto, sufrir una evaluación social negativa (francés). El estudio a profundidad de las redes de valores modales producidas por estos discursos definicionales, permitirá una reconstrucción fina del significado atribuido a la palabra *dignidad*, por cada sujeto interrogado.

Los estereotipos propuestos por esos discursos, como vinculados al núcleo “respeto de uno mismo”, y que consideramos como estereotipos lingüísticos (por lo tanto marcados culturalmente), puesto que nuestra consigna estaba orientada al valor semántico declarativo de la palabra, se deben probablemente a dos tipos de factores:

- A las interferencias con la lengua materna;
- Al saber enciclopédico que hace, por ejemplo, del discurso del sujeto 7 un verdadero discurso experto, ampliamente inspirado en la Carta europea de los derechos del hombre y del proyecto de Constitución europea.

La confrontación con una construcción del significado de la palabra *dignidad*, a partir de los discursos lexicográficos que nos proponemos, confirma “el respeto de uno mismo” como elemento del núcleo, al mismo tiempo que añade dos otros grupos de representaciones alrededor del “deber respetarse a sí mismo” y de las “manifestaciones de ese respeto” a través de “actitudes”, “aspectos” y “comportamientos”, que no aparecen en todos los discursos recolectados.

Los estereotipos lingüísticos no consignados por los diccionarios explicativos en francés, que utilizamos (el Robert, el Lexis, el Littré), aparecen en el discurso de los sujetos, cuya lengua materna no es el francés. Estos sujetos pueden ser considerados como estudiantes avanzados de FLE, y la presencia de esos estereotipos no consignados en francés puede ser interpretada ya sea como una

fuerte marca de subjetividad, o como una marca cultural, o finalmente como una interferencia de las lenguas en contacto, de naturaleza semántica, interferencia que puede bloquear la palabra en las interacciones con los hablantes nativos del francés.

La validación de una de estas tres últimas hipótesis interpretativas necesita de una encuesta sociolingüística en el sentido ascendente de nuestra exposición: del sentido lingüístico al subjetivo, pasando por el fenómeno cultural que no está asociado todavía a la convención lingüística.

Conclusión

En la representación que proponemos, en el cuadro que sigue (*cuadro 2*), según el modelo SPA, a partir de los discursos recolectados y los discursos lexicográficos estudiados, hemos subrayado los estereotipos no certificados por los discursos lexicográficos. A partir de esta representación, hemos podido construir los cuestionarios para someter a prueba el reconocimiento de las formas normativas y transgresivas calculables, a partir del significado de las palabras movilizadas en las interacciones verbales y los protocolos de pruebas de evaluación y de la pertinencia de las performances lingüísticas que movilizan la palabra.

Cuadro 2

Núcleo Rasgo de caracterización: Predicado nominal	Estereotipos
X deber respetar → X Luego X estimar → X luego Luego X portarse bien y X presentarse bien y	Valor, libertad, justicia, honestidad, bien, <u>éxito</u> , <u>actitud imponente</u> / no extravagante, <u>no engaño</u> , humanidad <u>conquista</u> , <u>satisfacción</u> , <u>trabajo</u> , no sumisión,
X tener una actitud positiva → los otros	humanismo, <u>élite</u> , <u>Gobierno</u> , lucha Combate personal, <u>Temeridad</u> , <u>no prudencia</u> , <u>no tolerancia</u> , respeto de los derechos, modestia

Donde “→” = “con respecto a”

En el cuadro 2 hemos representado el núcleo, tal y como puede ser construido a partir de las definiciones lexicográficas, las representaciones asociadas con el mismo, de una parte por los diccionarios, a través de ejemplos representativos debido al uso “ordinario” de la palabra en la comunidad lingüística, pero, igualmente, las representaciones (subrayadas) que no conforman el protocolo semántico construido a partir de los diccionarios, representaciones propuestas por los estudiantes extranjeros que fueron entrevistados. Estos últimos confirman, a nuestro parecer, en el reducido espacio de nuestra muestra, el anclaje cultural del estrato de los estereotipos del significado de la palabra *dignidad*. El estudio presenta el interés de tener por objeto una palabra muy presente en los discursos políticos, mediáticos, en las cartas de los derechos del hombre y en los discursos didácticos, en los cuales la palabra se encuentra justamente aprehendida como un valor social “universal”, más que como una palabra portadora de estereotipos culturales.

Bibliografía

Anscombre, Jean-Claude

- 1995 “La nature des topoï”. En Anscombre, Jean-Claude. **Théorie des topoï**. Paris: Kimé. 49-84.

Anscombre, Jean-Claude et Ducrot, Oswald

- 1983 **L’argumentation dans la langue**. Bruxelles: Pierre Mardaga.

Bellachahab, Abdelhadi; Galatanu, Olga y Virginie Marie

- 2010 “Quelle place pour les injonctions dans le discours didactique? Explicitation grammaticale et/ou communication pour l’enseignement de l’injonctif en français langue étrangère”. En Galatanu, O.; Pierrard, M.; Van Raemdonck D. *et ál.* **Enseigner les structures langagières en FLE**. 283-300.

Carel, Marion y Oswald Ducrot

- 1999 “Le problème du paradoxe dans une sémantique argumentative”. En Galatanu, Olga y Jean-Michel Gouvard, **Langue Française 123: La sémantique du stéréotype**. Paris: Larousse. 6-26.

Ducrot, Oswald

- 1995 “Topoï et formes topiques”. En Anscombre, Jean-Claude, **Théorie des topoï**. Paris: Kimé. 85-100.

Galatanu, Olga

- 1999 “Le phénomène sémantico-discursif de déconstruction – reconstruction des topoï dans une sémantique argumentative intégrée”. En Galatanu, Olga et Jean-Michel Gouvard, **Langue Française 123: La sémantique du stéréotype**. Paris: Larousse. 41-51.
- 2000 “Langue, discours et systèmes de valeurs”. En Suomela-Salmi, Eija. **Curiosités linguistiques**. Université de Turku, Finlande. 80-102.
- 2002 “La dimension axiologique de l’argumentation”. En Carel, Marion. **Hommage à Oswald Ducrot**. Paris: Kimé. 93-107.
- 2003 “La construction discursive des valeurs”. En Barbier, Jean-Marie. **Valeurs et activités professionnelles**. Paris: L’Harmattan. 87-115.

- 2004 “La sémantique argumentative intégrée et ses enjeux pour l’analyse linguistique du discours”. En Cascante, Jesus Salinero e Ignacio Inarreas Las Veras. **El texto como encrucijada. Estudios Franceses y Francófonos**. (Actos del Congreso Internacional de Estudios Franceses, La Rioja), Vol.2, Universidad La Rioja, Lograno. 213 – 225.
- 2006a “La dimension axiologique de la dénomination”. En Riegel, Martin; Schnedecker, Catherine; Swiggers, Pierre e Irène Tamba. En **Au carrefour du sens. Hommages offerts à Georges Kleiber**. Leuven: Peeters Publishers. 499-510.
- 2006b “Pour une sémantique argumentative dans l’approche du concept d’«apprenant avancé» d’une langue étrangère”. Ponencia presentada en el coloquio internacional *«Retour aux variétés avancées dans l’acquisition des langues secondes»*. Aston University, Birmingham (UK), 9-10 de junio de 2006.
- 2007 “Pour une sémantique argumentative dans l’étude de la «proximité – distance» des systèmes lexicaux des langues romanes”. En Eloy, Jean-Michel y Tadhg Hifearnain, **Near Languages - Collateral Languages**. (Actos del Coloquio internacional de la Universidad de Limerick, Irlanda, 16-18 de junio de 2005). Paris: L’Harmattan. 89-98.
- 2008 “Sémantique des possibles argumentatifs et axiologisation discursive”. En Bouchard, Denis ; Evrard, Ivan et Etleva Vocaj. **Représentation du Sens linguistique II**. Louvain-la-Meuve : Duculot, De Boeck. 313-325.
- 2008 “La construction discursive de la dimension temporelle des entités lexicales”. En Marillaud, Pierre y Robert Gauthier, **Langage, temps et temporalité**, 28^e Coloquio d’ALBI, *Langages et Signification*. 15-24.
- 2009 “La «stéréophagie», un phénomène discursif de déconstruction –reconstruction de la signification lexicale”. En Evrard, I.; Pierrard, M.; Rosier, L.; Van Raemndonck, D. (dir.) **Représentation du sens linguistique III – RSL III**. Bruxelles : De Boeck-Duculot. 189-209.

- 2009 "L'analyse du Discours dans la perspective de la Sémantique des Possibles Argumentatifs: les mécanismes sémantico-discursifs de construction du sens et de reconstruction de la signification lexicale". En Garric, N.; Longin, J. (edit.) **L'analyse linguistique de corpus discursifs : des théories aux pratiques, des pratiques aux théories**. Clermont Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal. 49-69.

Galatanu, Olga.y Viktoriya Nikolenko

- 2009 "Acquisition du lexique de la zone de l'axiologique. Le cas des apprenants avancés". En Galatanu, O.; Pierrard, M.; Van Raemdonck, D. (dir.) **Construction du sens et acquisition de la signification linguistique dans l'interaction**. Bruxelles : Peter Lang. 59-73.

Heranic, Tracy

- 2007 **Construction du sens discursif et cinétisme de la signification lexicale: les compétences pragmatiques**. Tesis de maestría defendida en la Universidad de Nantes.

Jordan, Geoff

- 2004 **Theory Construction in Second Language Acquisition**. Amsterdam/Philadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Kasper, Gabriele y Eric Kellerman

- 1997 **Communication Strategies: Psycholinguistic and Sociolinguistic Perspectives**. London: Longman.

Kerbrat-Orecchioni, Catherine

- 1992 **Les interactions verbales**. Paris: Armand Colin

Kleiber, George

- 1999 **Problèmes de sémantique. La polysémie en question**. Nancy: Presses Universitaires du Septentrion.

Langacker, Ronald

- 1991 **Foundations of cognitive Grammar**. Stanford, California: Stanford University Press.

Peeters, Bert

- 2006 **Semantic Primes and Universal Grammar. Empirical evidence from the Romance languages.** Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins.

Putnam, Hilary

- 1975 "The meaning of 'meaning'". En **Philosophical papers, vol. 2.** Cambridge: Cambridge University Press.
- 1990 **Représentations et réalité.** Paris: Le Seuil.
- 1994 **Le réalisme à visage humain.** Paris: Armand Colin.

Sperber, Dan

- 1996 **La contagion des idées.** Paris: Odile Jacob.

Wierzbicka, Anna

- 1996 **Semantics. Primes and universals.** Oxford: Oxford University Press.